

УДК 81'373.46 + 811.111.-26
ББК 81.2-2/3Англ

М.И. Носачёва

КОМПОЗИТНОЕ ПОЛЕ АНГЛИЙСКИХ СУБСТАНТИВНЫХ КЛИНИЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ: ВЕРТИКАЛЬНАЯ СТРУКТУРА

Структурирование поля английских композитных терминов по вертикали позволяет отграничить отдельно оформленные композитные термины от терминологических словосочетаний. Особенностью вертикальной структуры композитного поля английских терминов является ярко выраженная периферийная часть, на долю которой приходится более половины терминов выборки. Представлены преимущественно переходный сегмент от дальней периферии к крайней и крайняя периферия поля.

Ключевые слова: английские субстантивные композитные клинические термины, критерии идентификации сложного слова, композитное поле, вертикальная структура.

DOI 10.23683/1995-0640-2019-2-30-38

Носачёва Марина Игоревна – аспирант кафедры русского и латинского языков Саратовского государственного медицинского университета им. В.И. Разумовского
Тел.: 8-909-334-82-50
E-mail: sgu0308@yandex.ru

© Носачёва М.И., 2019.

Субстантивные композиты в английском языке могут иметь как слитное, так и раздельное написание, что затрудняет разграничение отдельно оформленных сложных слов и словосочетаний. Критерии, обычно используемые для различения словообразовательных и синтаксических единиц (фонетический, морфологический, синтаксический, структурный, семантический), не всегда позволяют дифференцировать отдельно оформленные композиты и словосочетания, а иногда противоречат друг другу (подробнее [Носачёва, 2017]). Кроме того, при анализе терминологической лексики задача идентификации композита осложняется тем, что надёжный при рассмотрении общелитературной лексики семантический критерий теряет свою релевантность, так как семантически цельнооформленными являются и термины – сложные слова, и терминологические словосочетания. В связи с этим представляется целесообразным рассмотрение совокупности английских субстантивных композитных терминов как нечёткого множества, имеющего полевою структуру. Структурирование поля может осуществляться как в горизонтальном (производное слово – сложное слово), так и в вертикальном (сложное слово – словосочетание) измерениях. Вертикальная структура поля отражает гетерогенность английских субстантивных композитных терминов, имеющих большую или меньшую степень вхождения в нечёткое множество композитов и располагающихся в зависимости от этого в ядерном или периферийном сегментах поля. Сказанное свидетельствует об **актуальности** исследования.

Объектом исследования являются субстантивные композитные термины английской клинической терминологии.

Предметом исследования выступает полевая организация английских субстантивных композитных терминов.

Цель исследования – структурирование композитного поля английских субстантивных клинических терминов в вертикальном измерении. Задачи:

1) охарактеризовать критерии отнесения анализируемых единиц к композитным терминам;

2) определить количественное значение каждого критерия;

3) на основании качественно-количественной характеристики выявить значение функции принадлежности анализируемой единицы к нечёткому композитному множеству;

4) структурировать поле композитных терминов по вертикали.

Методы исследования: описательно-аналитический, количественная методика. **Материалом** исследования являются 4718 субстантивных композитных терминов английской клинической терминологии, полученных в результате выборки клинических терминов из Stedman's Medical Dictionary [Режим доступа: <http://stedmanonline.com>] общим объёмом 10 921 единица.

Для разграничения словообразовательных и синтаксическим единиц в нашей работе используются орфографический, фонетический, морфологический / синтаксический, структурный и семантический критерии. Описание каждого из критериев, а также их количественная характеристика представлены в таблице.

Критерии, используемые для идентификации сложных слов

Критерии	Значение	Количественная характеристика
Графический	Слитное написание	0,2
	Дефисное написание	0,1
	Раздельное написание	0
Фонетический	Наличие единого ударения	0,2
	Отсутствие единого ударения	0
Морфологический / синтаксический	Отсутствие изменяемости первого компонента/нарушение привычной синтаксической сочетаемости компонентов	0,2
	Изменяемость первого компонента/соответствие синтаксической сочетаемости	0
Структурный	Наличие структурной целостности	0,2
	Отсутствие структурной целостности	0
Семантический	Наличие семантической целостности	0,2
	Отсутствие семантической целостности	0

При анализе термина значения, набираемые по каждому из критериев, суммируются и определяют степень вхождения данного термина в нечёткое множество композитов, при этом место термина в структуре поля зависит не только от количественной характеристики, но и от конкретного набора критериев идентификации сложного слова, которым соответствует термин. Так, в ядерном сегменте поля располагаются только графически цельнооформленные композиты со значением принадлежности к нечёткому композитному множеству, определяемом на интервале $[0,9; 1]$ (0,9 – приядерная часть, 1 – ядро поля). Однако, как показывает анализ материала, не все графически цельнооформленные композиты входят в ядро / приядерную часть поля, так как соответствуют не всем перечисленным выше критериям. Таким образом, графическая цельнооформленность не является достаточным критерием для вхождения слова в ядерный сегмент поля. Сказанное свидетельствует о важности комплексного, качественно-количественного анализа термина для отнесения его к тому или иному сегменту поля.

Перейдём к подробному рассмотрению вертикальной структуры поля английских субстантивных клинических терминов.

I. Ядерный сегмент поля

Ядро поля (2109 терминов)

В ядро поля входят субстантивные композитные клинические термины со значением функции принадлежности к нечёткому множеству композитов 1. Данные композиты являются графически цельнооформленными и отвечают всем остальным критериям сложного слова. В ходе исследования выявлено 2109 терминов, относящихся к ядру поля, например: *abdominocentesis* (абдомиоцентез), *achromotrichia* (ахромотрихия), *mamnectomy* (мамэктомия), *mastodynia* (мастодиния), *melanopathy* (меланопатия), *palatogram* (палатограмма).

Приядерная часть (84 термина)

Приядерная часть композитного поля формируется терминами со значением функции принадлежности к нечёткому множеству 0,9. В выборке английских терминов к приядерной части поля относятся 84 графически цельнооформленных термина, подразделяемые на 2 группы.

1. Термины с частичным нарушением орфографической целостности (12 терминов)

К данной группе относятся 11 терминов, которые, будучи фонетически, морфологически, структурно и семантически цельнооформленными, характеризуются частичным нарушением орфографической целостности, например *monkey-paw* (обезьянья лапа/рука), *pill-rolling* (тремор по типу «перекатывания пилюль»), *pyo-ovarium* (пиовар), *pyosalpingo-oophoritis* (пиосальпингооофорит). 1 термин *autohemotherapy* (аутогемотерапия) в связи с возможным дефисным написанием также входит в данную группу.

2. Термины с частичным нарушением структурной целостности (72 термина)

72 термина, являясь графически, фонетически, морфологически и семантически цельнооформленными, обладают не полной, а частичной структурной целостностью в связи с возможностью перестановки начального и срединного терминологических элементов (далее – ТЭ): *adenofibromyoma* = *fibradenomyoma* (аденофибромиома), *angiocardioqram* = *cardioangiogram* (ангиокардиограмма), *meningoencephalocoele* = *encephalomeningocele* (менингоэнцефалоцеле), *meningohydroencephalocoele* = *hydromeningoencephalocoele* (менингогидроэнцефалоцеле), *pancreatogastrostomy* = *gastropancreatostomy* (панкреатогастростомия), *pseudoachondroplasia* = *pseudochondroaplasia* (псевдоахондроплазия) и другие.

Итак, ядерный сегмент композитного поля английских субстантивных клинических терминов включает 2193 терминологических единицы.

II. Переход между ядром и периферией (82 термина)

Переходную зону между ядром поля и периферийными сегментами составляют графически цельнооформленные композиты, функция принадлежности которых к нечёткому множеству композитов равна 0,8.

1. Термины с нарушением структурной целостности (79 терминов)

1а. Термины, подверженные синтаксически обусловленной деструкции (49 терминов)

Термины, относящиеся к данной подгруппе, в результате трансформационного приёма могут быть подвергнуты синтаксически обусловленной деструкции сложных слов [Абрамов, 1970; Васильева, 2001]. Данное явление основывается на синтаксическом совмещении и наличии тождественных компонентов в контактирующих словах. Рассмотрим действие трансформационного приёма на примере термина *macroadenoma*, разведив его компоненты и употребив в словосочетании с антонимичным ему термином: *macroadenoma* and *microadenoma* – *macro- and microadenomas* («The primary neoplasm in sella are **macro- and microadenomas** of the pituitary gland, craniopharyngiomas, meningiomas» [Режим доступа: <https://noillen.netlify.com/disease0/microadenomas-of-the3036>]. В данную группу входят термины *alloplasty* (аллопластика), *autoplasty* (аутопластика), *mononeuritis* (мононеврит), *polyneuritis* (полиневрит), *polyuria* (полиурия) и другие.

1б. Термины, допускающие перестановку начального и опорного корневых ТЭ без изменения значения термина (29 терминов)

В данных терминах может быть произведена перестановка начального и опорного корневых ТЭ термина без изменения его значения. В качестве примеров можно привести термины: *adenoacanthoma* = *acanthadenoma* (аденоакантома), *meningoradiculitis* = *radiculomyelitis* (менингорадиккулит), *myeloradiculitis* = *radiculomyelitis* (миелорадикулит), *megalodactylia* = *dactylomegaly* (мегалодактилия), *megalosplenism* = *splenomegaly* (мегалоспления), *psychoneurosis* = *neuropsychosis* (психоневроз).

1в. Термины, допускающие добавление компонента термина без изменения значения термина (1 термин)

В термине *monopenia* (монопения) допускается добавление компонента в середину термина (*monocytopenia*) без изменения значения композита.

2. Термины с частичным нарушением орфографической и структурной целостности (3 термина)

В терминах *palatopharyngoplasty* (палатофарингопластика), *papilloadenocystoma* (папиллоаденоцистома), *pneumoencephalography* (пневмоэнцефалография) могут быть переставлены начальные и срединные ТЭ, в связи с чем частично нарушается структурная целостность, кроме того, имеющиеся варианты дефисного написания данных терминов (*pharyngo-palatoplasty*, *adeno-papillo-cystoma*, *encephalo-pneumography*) свидетельствуют о частичном нарушении орфографической целостности.

III. Периферия поля (2443 термина)

На периферии композитного поля, структурируемого по вертикали, располагаются субстантивные клинические термины, значение функции принадлежности которых к нечёткому композитному множеству определяется на интервале [0,3; 0,8].

Ближняя периферия (16 терминов)

Ближнюю периферию поля составляют 16 терминов (15 с отдельным написанием и 1 графически цельнооформленный термин).

1. Термины с нарушением орфографической целостности (13 терминов со значением функции принадлежности 0,8)

Данные термины обладают фонетической, семантической и структурной целостностью, а также соответствуют морфологическому или синтаксическому критериям. Синтаксическому критерию соответствуют 9 терминов (с первым компонентом – причастием II или герундием), например *agitated depression* (ажитированная депрессия), *mixed aphasia* (смешанная афазия), *perforated ulcer* (перфоративная язва), *pill-rolling tremor* (тремор по типу «перекатывания пилюль»). 4 термина, например, *plasma cell leukemia* (плазмоклеточный лейкоз), *plasma cell mastitis* (плазмоклеточный мастит) характеризуются морфологической целостностью, о чём свидетельствует неизменяемость компонента *cell*.

2. Термины с нарушением структурной и частичным нарушением орфографической целостности (1 термин со значением функции принадлежности 0,7)

К данной группе терминов относится 1 цельнооформленный композит *proctosigmoiditis* (проктосигмоидит), допускающий перестановку корневых ТЭ с частичным нарушением орфографической целостности: *sigmoids-proctitis*.

3. Термины с нарушением орфографической и частичным нарушением структурной целостности (2 термина со значением функции принадлежности 0,7).

В данную группу входят 2 отдельно оформленных термина – *pregnancy-induced hypertension* (индуцированная беременностью гипертензия) и *protruded disc* (грыжа межпозвоночного диска), в которых допу-

стима замена первого слова композита: *pregnancy-induced hypertension* = *hestational hypertension*, *protruded disk* = *herniated disc*.

Переход от ближней периферии к дальней (340 терминов)

Переходную зону от ближней периферии композитного поля к дальней составляют субстантивные термины со значением функции принадлежности к нечёткому множеству 0,6.

1. Композиты, характеризующиеся фонетической, структурной и семантической целостностью (257 единиц).

В зависимости от места постановки централизующего ударения (на первом или втором компоненте термина) разграничиваются 2 подгруппы:

а) с ударением на первом компоненте (84 термина), например *Acosta disease* (болезнь Акосты), *Alzheimer dementia* (деменция Альцгеймера), *Acosta disease* (болезнь Акосты), *Alzheimer dementia* (деменция Альцгеймера), *Parkinson disease* (болезнь Паркинсона), *pulmonary artery atresia* (атрезия лёгочной артерии).

б) с ударением на последнем компоненте (173 термина): *abdominal nephrectomy* (абдоминальная нефрэктомия), *airport malaria* (аэропортовая лихорадка), *auditory neuropathy* (аудиторная невропатия), *Maisonnette fracture* (перелом большеберцовой кости), *Mallory-Weiss syndrome* (синдром Маллори-Вейсса), *megaloblastic anemia* (мегалобластическая анемия), *Peruvian wart* (перуанская бородавка), *Pott abscess* (абсцесс Потта).

2. Композиты, характеризующиеся морфологической, структурной и семантической целостностью (83 термина)

Отнесение данных словообразовательных конструкций к композитным осуществляется преимущественно на основе морфологического / синтаксического критерия. Морфологическая целостность композита выражается в неизменяемости первого компонента термина, в то время как в словосочетании изменяется каждый компонент. В термине *Merkel cell tumor* (опухоль Меркеля) компонент *cell* имеет значение множественности, не получающее грамматического оформления в сложном слове, но изменяющееся в словосочетании *Merkel cells*.

Большая часть конструкций относится к данной группе на основе соответствия синтаксическому критерию: сочетание причастия II и существительного, герундия и существительного определяется как сложное слово: *aborted ectopic pregnancy* (трубный аборт), *masked epilepsy* (ларвированная эпилепсия), *morcellated nephrectomy* (нефрэктомия методом морцелляции), *moth-eaten alopecia* (алопеция по типу «изъеденная молью»), *age-related macular degeneration* (возрастная дегенерация макулы).

Дальняя периферия (63 термина)

К дальней периферии поля относятся термины, значение функции принадлежности которых к нечёткому композитному множеству составляет 0,5.

1. Термины, соответствующие фонетическому, семантическому и частично структурному критериям (49 терминов).

9 терминов имеют ударение на первом компоненте, например *Aleppo boil* (кожный лейшманиоз), *Avellis syndrome* (синдром Авеллиса), *pink disease* (розовая болезнь).

Второй компонент является носителем ударения в 40 терминах: *Arnold-Chiari deformity* (синдром Арнольда-Киари), *pressure ulcer* (пролежень), *pyemic embolism* (пиемическая эмболия).

Указанные композиты, являясь фонетически и семантически целостными, обладают лишь частичной структурной целостностью, так как допускают 1) замену компонента термина, например: *Allepo boil* = *Bagdad boil*, *pressure palsy* = *pressure paralysis* (паралич от сдавления нерва), 2) перестановку компонентов термина *Aran-Duchenne disease* = *Duchenne-Aran disease* (болезнь Дшенна – Арана).

2. Термины, соответствующие морфологическому/синтаксическому, семантическому и частично структурному критериям (12 терминов)

К данной группе относятся композиты: *armored heart* (панцирное сердце), *attached craniotomy* (остеопластическая краниотомия), *plasma cell hepatitis* (плазмноклеточный гепатит), *plasma cell myeloma* (плазменно-клеточная миелома). Нарушение структурной целостности выражается, как и в терминах первой группы, в возможности перестановки начального и срединного компонентов термина или в замене одного из компонентов термина, без изменения значения, например *attached craniotomy* = *osteoplastic craniotomy*.

3. Термины, обладающие морфологической, семантической и частичной орфографической целостностью (2 термина)

К этой группе относятся 2 терминологических варианта термина с дефисным написанием *abasia-astasia* и *astasia-abasia* (абазия-астазия).

Переход от дальней периферии к крайней (1640 терминов)

Переходная зона от дальней периферии композитного поля к крайней формируется композитными терминами, значение функции принадлежности которых к нечёткому множеству композитов составляет 0,4. К данному сегменту относятся 1640 структурно и семантически цельнооформленных композитных терминов, например *acute herpetic stomatitis* (острый герпетический стоматит), *Alpers disease* – болезнь Альперса, *Mann-Williamson operation* – операция Манна – Вильямсона, *palmar psoriasis* (ладонный псориаз), *Patau syndrome* – синдром Патау. Данные композиты сближаются с терминологическими словосочетаниями и отличаются от последних структурной целостностью, выражающейся в возможности перестановки / замены / добавления компонентов.

Крайняя периферия (387 терминов)

Термины, формирующие крайнюю периферию поля, находятся в непосредственной близости к терминам-словосочетаниям. Они характеризуются семантической и частичной структурной целостностью, значение функции принадлежности данных композитов к нечёткому композитному множеству составляет 0,3. Частичная структурная целостность композитов подтверждается возможностью перестановки инициальных и срединных компонентов термина, заменой одного из компонентов тер-

мина другим компонентом: *acute intermittent porphyria* = *intermittent acute porphyria* (острая интермитирующая порфирия) или перестановкой ТЭ одного из компонентов термина *annuloaortic ectasia* = *aortoannular ectasia* (анулоаортальная эктазия).

Термины, располагающиеся в переходной зоне от дальней периферии поля к крайней и в крайней периферии, относятся к композитному полю терминов с большой долей условности, так как единственным критерием, позволяющим отграничить их от словосочетаний-терминов, является их полная или частичная структурная целостность.

Подведём итоги. 44,7% английских субстантивных композитных клинических терминов выборки формируют ядро поля, 1,7% терминов – приядерную часть. Ядерный сегмент включает 46,4% всех терминов выборки. 1,7% терминов располагаются в переходной зоне поля от ядра к периферии. Общее количество терминов, составляющих непериферийные участки композитного поля, составляет 2275 единиц (48,2%). Периферия композитного поля более обширна и включает 51,8% английских субстантивных композитных терминов. Наибольшее количество терминов располагаются в переходной зоне от дальней периферии к крайней (1640 единиц) и на крайней периферии (387 единиц). Таким образом, специфика вертикальной структуры композитного поля английских субстантивных клинических терминов выражается в обширной периферии поля, превышающей ядерные сегменты. Большинство терминов периферии располагаются на самых удалённых от ядра участках поля, непосредственно сближаясь с терминами-словосочетаниями.

Литература и источники

Абрамов Б.А. Синтаксически обусловленная деструкция сложных и производных слов (На материале современного немецкого языка) // Вопросы языкознания. 1970. № 5. С. 69 – 79.

Васильева Л.В. Структурно-морфологические свойства субстантивных композитов в немецкой компьютерной терминологии // Вестн. Сев.-Кавк. ГТУ. Серия Гуманитарные науки. 2001. № 6. С. 120 – 122.

Носачёва М.И. Английские субстантивные композитные клинические термины с раздельным написанием: критерии выделения // Филол. этюды: сб. науч. статей молодых учёных: в 3 ч. Саратов, 2017. Вып. 20, ч. I – III. С. 313 – 318.

Pituitary microadenomas (Электронный ресурс). URL: <https://noillen.netlify.com/disease0/microadenomas-of-the3036> (дата обращения 27.10.2018).

Stedman's Medical Dictionary [Электронный ресурс]. URL: <http://stedmansonline.com> (дата обращения 12.08.2018).

References

Abramov B.A. Sintaksicheski obuslovlennaya destruktziya slozhnykh i proizvodnykh slov (na materiale nemetskogo yasyka), *Voprosy yazykoznaniya*, 1970, no. 5, pp. 69-79. (In Russian).

Vasileva L.V. Strukturno-morfologicheskiye svoystva substantivnykh kompozitov v nemetskoy komp'yuternoy terminologii. *Vestn. Sev.-Kavk. GTU. Seriya Gumanitarnye nauki*, 2001, no. 6, pp. 120-122. (In Russian).

Nosacheva M.I. Angliyskiye substantivnyye kompozitnyye klinicheskiye terminy s razdel'nym napisaniyem: kriterii vydeleniya. *Filol. ehtyudy: sb. nauch. stat'ey molodykh uchenykh: v 3 chastyakh*, Saratov, 2017, vyp. 20, ch. I-III, pp. 313 – 318. (In Russian).

Pituitary microadenomas. Available at: <http://noillen.bitballoon.com/disease0/microadenomas-of-the3036> (accessed 23.09.2018) (In English).

Stedman's Medical Dictionary. Available at: <http://stedmansonline.com> (accessed 12.08.2018) (In English).

Marina I. Nosacheva (Saratov, Russian Federation)

Compound Field of English Substantive Clinical Terms: Vertical Structure

English substantive compounds can be written both as one word, and as two or more separate words. The criteria of the identification of compound words often contradict one another. In the terminology the semantic criterion does not help to identify the compound word, because both compound terms and terminological word groups are characterized by the semantic integrity. That's why substantive compound clinical terms should be considered as a field. The purpose is to describe the vertical structure of the compound field of English substantive clinical terms. The data for the study was obtained from the Stedman's Medical Dictionary. The methods used in the study: descriptive analytical method, quantitative methods.

The vertical structurization of the compound field is performed by the complex qualitative-quantitative analysis. In the field structure are distinguished the core and the periphery. The field core includes less than 50 % terms, to the periphery belong 51,8 % terms. The largest periphery segments are the transition segment between the far and the extreme segments and the extreme segment coming close to terminological word groups.

The specificity of the compound field of English substantive clinical terms is the large periphery caused by the numerous compounds with separate writing, which is one of the main features in the English compound word-formation.

Key words: *English substantive compound clinical terms, the criteria of the identification of compound words the compound field, the vertical structure.*

Marina I. Nosacheva – post-graduate student. Department of the Russian and Latin Languages. Saratov State Medical University of V.I. Razumovsky. Phone: 8-909-334-82-50; e-mail: sgu0308@yandex.ru